

Факултет Филолошки

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

Веће научних области друштвено-хуманистичких наука

Број захтева: .

Датум: .

ЗАХТЕВ

за давање сагласности на предлог теме докторске дисертације

Молимо да, сходно члану 46. ст.5. тач. 3. Статута Универзитета у Београду ("Гласник Универзитета", број 131/06), дате сагласност на предлог теме докторске дисертације:

Примена језичког контрастирања у настави енглеског језика струке на примеру усвајања вокабулара у области туризма

(пун назив предложене теме докторске дисертације)

НАУЧНА ОБЛАСТ: .

ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ: .

1. Име, име једног од родитеља и презиме кандидата:

Драгана (Бориша) Вуковић Војновић

2. Назив и седиште факултета на коме је стекао високо образовање: Филзофски факултет Универзитета у Новом Саду

3. Година дипломирања: 1993

4. Назив магистарске тезе кандидата: Садашњи перфекат (present perfect) и садашњи перфективни прогресив (present perfect progressive) и њихови еквиваленти у српском језику

5. Назив факултета на коме је магистарска теза одбрањена: Филолошки факултет Универзитета у Београду

6. Година одбране магистарске тезе: 2002

Обавештавамо Вас да је Наставно-научно веће Филолошког факултета

На седници одржаној 26. 5. 2010. размотрило предложену тему и закључило да је тема подобна за израду докторске дисертације.

ДЕКАН ФАКУЛТЕТА

Проф. др Слободан Грубачић

Прилог: 1. Предлог теме докторске дисертације са образложењем.
2. Акт надлежног тела факултета о подобности теме за израду докторске дисертације

На основу члана 127 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду и члана 128 Закона о високом образовању, Наставно-научно веће на седници одржаној 26. маја 2010. године, донело је

ОДЛУКУ

Прихвата се с позитивном оценом извештај Комисије за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је мр Драгана Вуковић Војновић пријавила под насловом: "Примена језичког контрастирања у настави енглеског као страног језика струке на примеру усвајања вокабулара у области туризма".

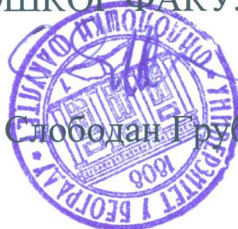
За ментора је изабрана др Ивана Трбојевић Милошевић, доцент.

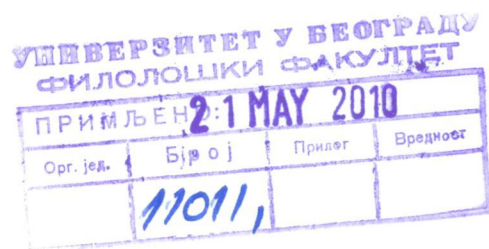
Доставити:

- Именованом-ој,
- Ментору,
- Одсеку за опште и правне послове,
- Архиви.

ДЕКАН
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Слободан Грубачић





Одлуком Научно-наставног већа Филолошког факултета изабрани смо у Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је мр Драгана Вуковић Војновић пријавила 10.9.2009.године. Пошто смо пријаву прегледали, имамо част да Већу поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

Мр Драгана Вуковић Војновић у својој пријави предлаже тему *Примена језичког контрастирања у настави страног језика као језика струке на примеру усвајања вокабулара*. Настави језика струке на средњем и високом нивоу образовања се у последњих двадесетак година како у свету, тако и код нас посвећује све више паже, те је та област све чешће предмет интересовања и истраживања стручњака који се баве примењено-лингвистичким питањима.

Процват истраживања о значају вокабулара и његовом месту у учењу страног језика уопште, а тако и у језику струке, омогућен је технолошким напретком и развојем корпусне лингвистике. Могућност да се на једном месту прикупљају, одржавају и развијају репрезентативни узорци језика, дакле, огромни електронски језички корпуси, условила је и могућност да се лингвистика усмери на истраживање језичке употребе на начин који је потпуно другачији од ранијих дескриптивних, а поготову прескриптивних приступа. Истраживања на материјалу електронских корпуса, као и сазнања да је лексички фонд у језику углавном фразног карактера, увела су у фокус примењених лингвиста *колокације* и питање њиховог усвајања. Осим тога, последњих десетак година поново је оживело интересовање за улогу матерњег (првог) језика у усвајању страног (другог), што кандидаткиња наводи као посебно значајно за њен избор теме. Такође, у примењеној лингвистици и методици наставе све више се уважавају и новије теорије из области психологије, поготову истраживања интелигенције, тако да се све више говори о разликама у стиливима учења условљеним схватањем интелигенције као вишеструког, а не монолитног појма, као и резултатима из области неуроллингвистичког програмирања.

Мр Вуковић Војновић се, стога, одлучила да предложеној теми приђе управо из наведена три правца – контрастивно-лингвистичког, когнитивно-лингвистичког и методичког.

Језичка компетенција у страном језику струке и академском језику великим делом се заснива на познавању стручног вокабулара који је препознат као једно од најважнијих обележја

страног језика струке, што се јасно види и по заступљености вокабулара у тестовима TOEFL, IELTS, GRE, CAE и другим. У настави на академским курсевима страног језика струке и академског језика, учење и разумевање вокабулара се углавном доводи у везу са разумевањем прочитаног текста.

Усвајање вокабулара, као и његово активно развијање и проширивање, предмет су истраживања новијих когнитивно-психолошких и когнитивно-лингвистичких истраживања која посебно указују на чињеницу да је процес усвајања нових знања олакшан ако се она доведу у везу са оним већ познатим, што је веома значајно за рад са одраслим ученицима страног језика који стога могу бити подједнако успешни (ако не успешнији) у развијању лексичког корпуса страног језика као деца.

Циљеви истраживања и радна хипотеза

Основна радна хипотеза предложеног истраживања јесте да код одраслих ученика који похађају наставу из страног језика струке раније стечена, 'стара' знања, представљају знања о струци и стручни вокабулар стечен у матерњем језику (JC1), а ново знање које се на њега надовезује представља лексички фонд страног језика струке (JC2). Активно и свесно повезивање ова два лексичка фонда кроз наставу језика базирану на принципу контрастирања требало би да доведе до веће успешности у усвајању лексичког фонда JC2.

Циљеви рада, као и приступ, јесу теоријски и практични. С једне стране, циљ рада је да се опишу колокације типа *придев + именица* у смислу њихове заступљености и типолошких особености у два паралелна корпуса, енглеском и српском, који се састоје од жанровски различитих текстова из области туризма. С друге стране, испитаће се могућности бољег усвајања вокабулара кроз примену активности и вежбања заснованих на принципима контрастивне лингвистике.

Корпус

Корпус за истраживање чиниће колокације *придев + именица*, од којих неке стоје у веома чврстој вези, док су неке у "лабавијој" вези. Колокације представљају комбинације речи које могу бити или селекционалне (условљене рестрикцијама које проистичу из семантичких обележја као што су, на пример, аниматност или неаниматност) или су "колокационе" у смислу семантичке арбитарности њихове везе. Колокације могу бити затворене, непроменљиве (*fixed*) као у примеру *take a photo*, или отворене, када постоји више различитих комбинација за слично значење. За изворног говорника те "праве" комбинације звуче природно, док за ученике страног језика по правилу представљају један од

најтежих задатака. Изворни говорници не знају да објасне зашто нека комбинација не стоји и као једино објашњење кажу "да не звучи природно". Тако, каже се *fast food* а не *quick food*, као и у српском *брза храна* а не ~~хитра~~ *храна*.

Мр Вуковић Војновић предлаже да за истраживање користи два корпуса – енглески и српски корпус, а колокације ће бити сакупљене анализом текстова из области туризма. Текстови ће бити жанровски разнолики, тако да ће бити заступљени радови из научних и стручних зборника, научно-популарне литературе, туристичких магазина, брошура и месечне, недељне и дневне штампе.

Експериментално истраживање

Студенти ће на почетку истраживања радити прелиминарни тест за утврђивање ширине вокабулара (посебно колокација придев + именица) у матерњем и енглеском језику. Тест се састоји од описа три фотографије на којима се налазе различити пејзажи. После краћег времена, студенти ће радити дијагностички тест из стручног вокабулара, вештине превођења; потом ће попунити анкету о стиливима учења речи.

Студенти са којима ће се обавити истраживање су студенти завршне, четврте године Смера за менаџмент у туризму на ПМФ Универзитета у Новом Саду. Они енглески језик слушају као обавезан једносеместрални предмет у седмом семестру са недељним фондом 2+2 по старом плану и програму, као и студенти друге године на Смеру менаџмент у туризму који енглески језик слушају као обавезан предмет у другом и трећем семестру са недељним фондом 3+0. Језички ниво који представља исход овог курса је Б1 односно Б2, мада нису сви студенти на истом нивоу језичке компетенције на почетку курса.

После прелиминарног тестирања, студенти ће обрађивати исте текстове и корпус стручног вокабулара: са експерименталном групом ће се радити уз примену посебно састављених и грађених вежбања која се заснивају на резултатима контрастирања енглеског и српског језика. Контролна група студената ће радити стандардне вежбе предвиђене планом и програмом, тј. Планом курса и уџбеником. На крају семестралног периода, тестирање ће бити поновљено, као и тест за усвојеност стручног вокабулара. Кандидаткиња очекује битне разлике у степену усвојености стручног вокабулара у корист експерименталне групе.

Мр Вуковић Војновић је приложила списак радне литературе којом се служила приликом конципирања предлога теме (у прилогу), а која обухвата већи број новијих и најновијих радова из области примењене лингвистике, контрастивне и когнитивне лингвистике, као и методике наставе стручног језика.

Мишљења смо да предложена тема својим оквирима, теоријским и практичним, одговара захтевима докторске дисертације, поготову што предлаже истраживање које комбинује и "уклапа" сазнања и теоријске и примењене лингвистике. Овим истраживањем могуће је потврдити ставове како контрастивне, тако и когнитивне лингвистике, а надамо се да ће из тако конципираног истраживања проистећи ефикасан приступ савлађивању стручног вокабулара, који по правилу представља озбиљан проблем у настави. **Зато препоручујемо Наставно–научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да мр Драгани Вуковић Војновић одобри израду докторске дисертације на предложену тему, с тим да се унесу мање измене у наслову.** Наиме, предлажемо да уместо *Примена језичког контрастирања у настави страног језика као језика струке на примеру усвајања вокабулара* наслов буде преформулисан у *Примена језичког контрастирања у настави енглеског као страног језика струке на примеру усвајања стручног вокабулара из области туризма.*

За руководиоца при изради теме предлаже се доц.др Ивана Трбојевић.

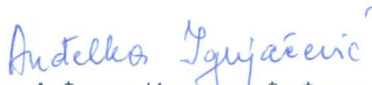
У Београду

Комисија:

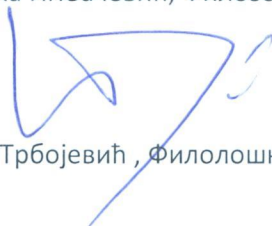
24. марта 2010.



1. Проф.др Гордана Кораћ, Филолошки факултет Београд



2. Доц.др Анђелка Игњачевић, Филозофски факултет Београд



3. Доц.др Ивана Трбојевић, Филолошки факултет Београд